N° 17.

12 dialogues.

Français - turks et Arabes.

خطاب اوّل

اولكي مكالمه	
صباحكز خيراولسون سلطانم مزاج	صباح الخير ياسيدي كيف حالك
شريفكزنيجه در	كيف كيفك
مزاجم پك ايودر	بخير الحمد لله تحت نظركم الشريف
اول قدر ايو دكلم	ماني مبسوط مخستك متعوب
شويله بويله	نصف علي نصف
خذمتكزده مقيم يم	بخير داعيين لكم
بركات ويرسون	الله يكثّر خيركم
معمّر اولسز	اني اشكر فضلكم
برادركزك مزاجي نيجه در	شكر الله فضلكم
صحّته موجود در	كيف حال حضرة اخوك
سزي كورمكه پك ارزولار	الحمدلله بخير طيب
ديدار شريفكزه مشتاقدر	قوي مشتاق اليكم الي شوفتكم

بنده‌يم قولي‌يم	انا مقيم علي خدمتة	je Suis Son Serviteur.
بوكون ايي كورمك واقتم	ما يصيرلي وقت وزمان انظره	je n'aurays pas le temps de
يوقدر	اليوم	le voire aujourdhuy.
اوتوركز سلطانم	اجلس ياسيدي تفضّل استريح	asseÿés vous, M.r
چلبيه براسكله ويرم	قدم كرسي لحضرته	donnés une chaise a M.r
لوزم دكلدر	ماهو لازم لاتكلف خاطرك	il n'est pas necessaire...
زيارته كتسم كرك	بدي اروح اسلّم علي فلان	il faut que j'aille faire une Visite...
دعالر	السلامه	je vous Salüe.....
خدانك حفظنده اولسن	الله يسلمك	Dieu vous Conserve
يك عجله كز واردر	بلا قيك قوي مستعجل	vous êtes bien pressé.....
انجق خاطركز صورمق ايجون	انا ماجيت الاحتي اعرف كيف	je n'étois venu que pour
كلمش ايدم	حالك	Sçavoir Comment vous vous portés.
اذنكزايله	خطركم عن اذنكم	adieu, M.r.....

سزي محبّده كورمكه حظ	انا قوي مشتاق اداكم على الدوام	je suis bien aise de
ايدرم	بالصحّه والعافيه	vous voir en bonne santé
دست شريفكزي بوسه ايدرم بنده كزيم قولكزيم	قبلت يديكم	je vous baise les mains, je suis votre serviteur.

ايكنجي مكالمه	خطاب ثاني	second dialogue
صلح وقتنده زيارة ايتمك ايچون	في عمل زياره على بوكره	pour faire une visite le matin
اغاك نره ده در	فاين هو معلمك	ou est ton maitre
دخي اويورمي	بعده نايم بعده راقد	dort il encore
خير سلطانم اويانقدر	لا ياسيدي فاق	non, monsieur, il est eveillé
قالقمش مي	قام من النوم	est il levé
خير سلطانم دخي دوشكده در	لا ياسيدي باده نايم	non, monsieur, il dort encore
نيجه ديكي دوشكده سن	كيف بعدك في الفرشه	que vous êtes encore au lit
دون كيجه كج ياتدم انك ايچون	هل قدر تلقست امس في النوم حتي	je me fus coucher bien tard que je n'ai pas pu me lever de bonne heure
اركن قلقمادم	اني ما قدرت اقوم بكير	
اخشام مانجه سنبدن صكره نه ايشلدكز	ايش عملت ادن بعد العشا	que faites vous donc après souper.

سزكيمتدكدن صكره اوينمغه ياشلدك	حالا لما انت رحت نحن بدينا نلعب	aussitôt que vous fûtes parti nous fommes venu jouer
سزاوينلدكزمي	لعبت انت	joüate vous
بلي اوينادم	نعم انا لعبت	oüi je joüay
نه اصل اوين اوينادكز	على اينا في اينا لعب	a quel jeu
بن بكزاده ايله ايكمز سطرنج	نحن اثنينا لعبنا في السطرنج حضرة	nous joüames aux
اويناد ق	الكولير وانا	Le Cte m. Le Chevalier et moy
يا و اوبرلري	والاخرين والباقي	Et les autres
داما اوينا ديلر	لعبوا في الدامه	ils joüerent aux dames
كيم الدى اوينى كيم غايب انتدى	من غلب من ربح من كسب من خصر	qui a gagné, qui a perdu.
بن اون التون قزاندم	انا كسبت عشرة ذهب	j'ay gagné dix Sequins
نقدر ساعت ادك اوينادكز	حتي الي اينا ساعة لعبتوا	jusqu'à quelle heure avés vous joüe
ايكي ساعت كيجه يارسندن صكره	حتي الي ساعتين بعد نصف الليل	jusqu'à 9 h. ap. minuit
نه ساعده ياتمغه وارد كز	في اينا ساعة رحت تنام	a quelle heure vous êtes vous couché
اوج ساعده	في تلاتت ساعات	a trois heures

انك ايچون كچ قالقدكز	لاجل هذا انت تلقست في النوم	Ler p. Cela que vous V. êtes fouché Sitard . .
ساعت قاچده در	اينا ساعة هل وقت	quelle heure Est-il . .
ضنيجه قلچ ساعت در	اينا ساعه يتظن انها هل وقت	quelle heure croiés vous qu'il en .
سكز ساعت چالمدي	في بالي انها ما صارت ثمانيه ساعه .	Je croi qu'il n'est pas huit heures & demie
نيچه سكز سكز ساعت اولور	كيف ثمانيه ساعات صارت عشره	Comment huit heures, il est
ساعت دخي چلندي	دقت العشره	Dix heures Sonnées . .
اويله اولدقدنصكره عجله اوزره كينيم	بيلزم اذن اني اقوم فيسع بالعجل	il faut donc que je me leve aupl. vîte

troisieme dialogue

pour s'habiller

اوچنجي مكالمه	خطاب ثالث	
كينمك اوزره	في لبس الثياب .	
بره هو بركمسه وارمي	من هو هذا	qui est là
ليبك سلطانم	ايش بدك ايش بتريد	que vous plait il m^r
تيز اتش ياق	ها اعمل فيسع نار	allons vîte faire du feu
كوملكمي بكاويز	اعطني و ناولني قميصي	donnés moy ma chemise
حاضر در	حاضره ياسيدى	la voila monsieur
اسيحق دكل	ماهي سخنه	elle n'en pas chaude
صوا وقدر	بعدها بارده	elle en encore froide

استرسكز اسيده يم	ان كان بتريد باسختها	Si vous souhaitées je la fbauteray
يوق يوق يبكدن اولان چوراپلري كتور	لالا هات جيب لي قديمات الحرير	non non apés moy mr. bande soye
دلتلودر	مخرّقه	ils sont troüés
نيچون تريزيم ويرمدك	ما كنت تعرف تخلي يعدّلوهم	ne Sçaurés vous les faire accomodes
يا ما قومق ويردم	انا اعطيتهم للخياط حتي تخيطهم	je les ay donné a la raccomodeuse
پك كوزل	عملت مليح	vous avés bien fait
يكمقلرم تروه در	فاين بابوجي	ou sont mes pantoufles
كوركم قالمده در	فاين فروتي	ou est ma pelisse
ساچلريمي طراقله	مشطّني	peignés moy
برغيري طراق الماميم ويرمدك	خذ مشط اخر	prenés un autre peigne
حاضر در	هات اعطيني مندلي	Donnés moy mon mouchoir
قفتانمك اچيسنده اولان مراماي ويرمدك	حاضر ياسيدي	Le Voila, monsieur
	ناولني ذاك الذي في جيب ثيابي	Donnés moy celuy qui est dans la poche de mon habit
چلما شرجيه ويردم	اعطيتهم حتي يغسلوهم	je l'ay donné a la blanchisseuse
يما شربي چما شورمي كترمش مي	هي جابت ثيابي حوايجي	a-t-elle apporté mon linge
بلي سلطانم	نعم ياسيدي	Oüy, Monsieur

طوغي كتور	جيب لباسي	apportés ma futotte
قنغي اسبابي كيرسكز بوكون	اينا ثوب اينا لبس تلبس اليوم	quel habi mettrés vous aujourd'huy
دون كيديكي	ذاك الذي كان على امس	celuy que j'avois hier
طولا ماى شمدي كتورر	الخياط بده يجيبت فيسع الجوخه	le tailleur doit bientôt apporter celuy de Drap.
قيوچالنور بق كيمدر	بيدقوا على الباب انظر من بيكون	on heurte Voyez qui c'est
ترزي در	هذا الخياط	c'est le tailleur,
كلسون ايچرو	دخلّه	faites le entrer

	خطاب رابع	quatrième dialogue
دوردنجي مكالمه		
درزي	هذا الخياط	le tailleur
اسپابمي كتوردكمي	جيبت معك ثوبي	apportés vous mon habit
اوت سلطانم كتوردم	نعم ياسيدي	oüi m.r le Voicy
بن سني بكلردم اوستمه قويقه لم ايو ميدر	انا كنت في انتظارك جرّبه على	je vous attendois, essayés le moy.
كيمكه مراد كز وارمي	بيجيك لبس هل قفطان	Voulez vous s'il est bien fait
كتوبقه لم ايو اولدمي	هات حتي نقشع ان كان معمول مليح	je crois que vous serés fort
ما مول اولنوركه راضي اولورسكز	في بالي انك بترضا منه بيجيك	il me semble bien long
اوزون كورنور بكا	بيبانلي انه طويل	

شمدي بويله كيرلر عادت بويله در	هَذَا الْعَدَهْ الْيَوْم	on se emporte Sougn apres eux
اِلْكِلر دوعلرى	بكل الزرار	boutonés moy
بكا طار كورينور	ديّق على شديد على كثير	il me serre trop
ايو اولمق ايچون طار اولسه كرك	حتى يكون مليح يلزم ان يكون سوا	pour être bien fait, il faut qu'il soit juste
يكلرپك انلي دكلمي	الكمام عريضه	les manches ne sont elles pas trop larges
غيز سلطانم پك ايودر	لا ياسيدي قوي ملاح	non pas! Elles vont fort bien
چقشير پك طار كورينور	اللباس بلا قيه قوي ديّق	la culotte est trop étroite
شمدي بويله كيرلر	هذه العده اليوم	se met la mode
پك ياقشدى سزه بو قفطان	هذا اللبس يليق بالك	cet habit vous sied bien
خرجلرينه سوزك وارمى	ايش بتقول عن خرجي	que dites vous de mon garniture
پك كوزلدر	قوي مليح قوي مناسب موافق	elle est fort belle
شريدك ارشونجه اولدى	ايش قدر بيسوي ذراع الشريت	combien coute le pic de ces rubans
برغروشه الدم	اشتريته بقرش	je l'ai acheté un liard
بهالي دكل اوجوزدر	ما هو غالي هذا رخيص	ce n'est pas trop, c'est bon marché
چوقه دن پارچه قالمادى مي	ما فضل ما تبقّاشي	n'en est il rien resté de mon drap
قالمدي	لا ما فضل ما تبقّاشي	non il n'en est rien resté

حسابكي كورد كمي	عملت حسابك
خير سلطانم وقتم يوق ايدك	لا ياسيدي ماصايلي وقت
حسابكي كورد ياريز كل اچه كي ال	جيبه بوكره وانا باوفيك

avés vous fait Votre Compte
non m.r je n'ay pas eu le temps
apportés le demain je vous payeray

خطاب خامس

Cinquième Dialogue

بشنجي مكالمه	
قهوه التي ايتمك ايچون	في الفطور
قهوه التيه حاضر بر شيك وارمي	جيبت شي حتي نفطر
سجق ايله برك واردر	نعم في سجقات وبرك
خنزير بودندن استرمسكز	بدك فخذ الخنزير
يلي بركتور بردلم كسرز	جيبه نحن منقطع شقفه

pour Dejeuner
avés vous apporté quelque chose p.r dejeuner
oüi m.r Voila des Saucissons avec des pattés
Voulés Vous du jambon
oüi apportés le nous en soupe nous une tranche

تيز سفره يه قورك وبزه تپسيلر	حط المنشقه على هذه المايده واعطينا
ايله چتللر ايله قاشق وبچاقلر كتور	الصحون والسكاكين والملاقط والملاعق
قدحلري يايقه	غسل القداح
چلبيه بر اسكمله ور	اعطي كرسي لحضرة الفلان
اوتوركز سلطانم	تفضّل استريح اقعد
بقلم بعده ايوميدر	حتي ننظر ان كان النبيذ طيب

mettés une Serviette sur cette table et donnés nous des assiettes
des Cuillers des fourchettes et des couteaux
rincés les Verres
Donnés un Siegeau! &.
assayés vous
Voyons si le Vin est Bon
Donnés moy cette bouteille un Verre

بكا شيشه ايله بر قدح كتور	ناولني هذه القنينه والقدح	Donnés moy cette bouteille et un verre
شرايه بق ايو ميدر	كيف خاطرك ذوق النبيذ	goutés le vin s'il vous plait
بيندكزمي	كيف بيبان لك	que vous en semble
پك ايودر	ما هو ردى قوى طيب	il n'est pas mauvais, il est fort bon
اشته سجقلر	اقشع السجقات	voicy des saucisses
بن تمدي يدم پك ايو درلر	انا اكلت منها وهن قوي طيبات	j'en ay mangé, elles sont fort bonnes
ور ايچه يم	اسقيني	donnés moy a boire
عشقكزه سلطايم	محبه فيك ياسيدي	a votre santé, m^r
عافيتلر اوله	صحّة وعافيه	je vous remercie

التنجي مكالمه	خطاب سادس	Sixieme dialogue
خواجه كزنه درلر	ايش اسم معلمك كيف يسمّو	comment s'appelle votre maitre
عبدالله دزلر	اسمه عبد الله	il s'appelle abdullah.
كونده چوق كره درس ويرور	كم مرّة يجي يعلّمك	combien de fois vient-il vous donner leçon.
كونده ايكي كره	يجي مرتين في النهار	il vient deux fois le jour
نرده ساكن اولور	في اين ساكن اين يكون	ou demeure-t-il

دورت يول اغزنده ساكن اولور	ساكن في المصلّيه	il demeure au quatre fourn.
قنغي محلده	في اينا حاره	Dans quelle rüe
قرنك محلسنده	في حارته الفرنساويه	Dans la rüe des fraues
سكا ديمز مكر دايما تركجه سويلمك كرك	مابيقول لك بيلزم نتكلم دايما توركي	ne vous dit il pas qu'il faut toujours parler turc
بلي بكا صحيحه سويلر	نعم ياسيدي بيقول لحكثير	Oüy m.r il me le dit souvent
اويله اولدنصكره نيچون تكلّم ايتمزسن	ليش اذن ما بتكلم	pourquoy donc ne parlés vous pas
يا كمك ايله سويلريم	مامن بدك احكي اتكلم	avec qui voulés vous que je parle
سنك ايله تكلّم ايدن لر ايله	مع الذين بيتكلموا معك	avec ceux qui vous parleront
جانم استرولاكن حجاب ايدرم	مرادي اتكلم إلّا باستحي	je voudrois parler, mais je n'ose
بني اينانه ايوكوتي دايما سويلر	صدّقيني قوي قلبك وتكلّم من غير خوف ان كان مليح وغلط	croés moy parlés hardiment sans prendre garde si vous dites bien ou mal
غلط سويلرسم خلق بني مسخره ايدرلر	ان كان انا باحكي هكذا كل العلم بيضحكوا علي	si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moy
يا بلمزميسك كه يكلش سويلرمينجس	مابتعريف حتي الواحد بتعلم بحكي	ne sçavés vous pas que pour apprendre a bien parler, on commence d'abord a parler mal.
ايوسويلرنلمز	مليح بيدا اولا يتكلم غلط	
يمدي نا محتكزي طوتارم	بدي اذن اتبع شورك	je veux donc suivre votre conseil

يديتجي مكالمه	خطاب سابع	Septième Dialogue
زمان ايچون	في الزمان	Du temps.
هوا نه اصل در	كيف حال الزمان	quel temps fait il
هوا بوز قدر	الطقس مغير مخريط	il fait mauvais temps
هوا كوزل در	الطقس صافي صاحي	il fait beau temps
هوا صوغق ميدر	صاير برد	fait il froid
هوا سيجق در	صاير شوب	il fait chaud
يغمور يغيور كبي	صاير مطر	je crois qu'il pleut
دكه ده	ما يصدق	je ne crois pas
روزكار تبدل اولدى	تغير الهوا	le vent est changé
بوكون يغمور يغمز	اليوم ما بتشتي	il ne pleuvra pas aujourd'hui
كوك كوريلور	صاير رعد عماله ترعد	il tonne
طولو يغيور	عمال يسقط بَرَدَ	il grêle
شمشك أوينيور	صاير برق	il fait des éclairs
بوكيجه طوك اولدي	صار جليد في هذه الليله	il a gelé cette nuit
خير سلطانم انجق شمدي طوكيور	لا ياسيدي بل عماله تجلد هل وقت	non mais il gèle à present

يوس واركبي	بيبان لي ان صاير ضباب كتير	il me semble qu'il fait un grand brouillard
اويلم در كرچك در	منا انت غلطان هيك صاير	vous ne vous trompés pas, il est vrai
ساعت قچده در	اينا ساعه هل وقت	quelle heure est-il
اركندر	بعد بكيّر	il est de bonne heure
قرهو التنك واقتي ميدر	صار الزمان الفطور	est-il temps de déjeûner
عن قريب اويلم اوقنور	عن قريب بيكون الغدا	il sera bientôt temps de dîner
طعمدن نصكره نه ايشلرز	ايش نعمل نحن بعد الغدا	que ferons nous après dîné
سيره كيدرز	نروح السيران	nous irons nous promener
چقالم كزينه لم/شمدى سيرك	قوم حتي ندور لنا دوره/ما هو معقول	allons faire un tour/ le temps n'est pas propre, il ne faut pas de sortir après dîner.
واقت وزماني دكلدر	نخرج في هذا المحل	

سكزينجي مكالمه — خطاب الثامن — huitième dialogue.

نه خبر	ايش يقولوا من جديد	que dit on de nouveau
بر خبرك يوقمى	ما بتعرف شي من جديد	ne sçavés vous rien de nouveau
هيچ برشي اشتمدم	ما سمعت في شي ما معي خبر	je n'ay rien entendu, de quoy parle-t-on/ avés vous oüy dire que nous avons la guerre.
سفرمز واردر ديو اشتدكجي	سمعت انت بقولوا ان بصير علينا حرب	
اشتمدم	ما سمعت احد يحكي	je n'en ay pas entendu parler

درلردی انجق اصلی یوقدر	كان يخبّر والّا ان مالو اصل	on le dis ait, mais il n'est pas vray
بارش اولاجقدر درلر	صاير كلام عن وقوع الصلح	on parle de paix.
اویله صانرم	اي نعم هيك بصدق	je le crois ainsy.
عسكرنه زمان قالقحق	متي إمتن بتفن ان العسكر بيافر	quand croit on que l'armée partira
بلّلو دكل	لم اعلم ما هو معلوم	on ne sçait pas.
دمزلرمی نه طرفه كيده جك	الي اين بيقولوا ان بيروح	ne dit on pas ou elle ira
بلغراده كيده جك	بيقولوا ان رايح الي بلغراد	on dit qu'elle doit aller a belgrade.
وحوادث نامه لرده نه یازار	وفي اوراق الّاخبار ايش بيقولوا	la gazette que dit elle;
بلمم اوقومادم	ما باعرف ما قرايتهم	je n'en sçais rien, je n'ay pas lû.
عجبا فلان ایچون دیدکلری کرچکمیدر	يا تري هو صحيح ما قيل عن فلان	Se que l'on dit de mr. un tel est il vray
نه دیرلر	ما قيل	que dit on.
دیرلرکه یارا لغش اورلمش	قيل عنه ان مجروح	on dit qu'il est blessé a mort.
یازق درزیرا پك ایو ادمدر	قوي غت علي لانه ناس ملاح	c'est un fascheux, car c'est un honneste homme
کم اوردی کم یارا لادی	من جرحه	qui l'a blessé.
ایکی اصلحق حرام زاده	اثنين حراميه اشقيا	deux fripons.
سببي بلنمزمي	ما بتنعرف لاي سبب	ne sçait on pas pourquoy.

برسيله اوردوغي اچوندر	فيه حس لانه ضرب كف لواحد وتكلم	on dit que j'en pour avoir
درلر	في حقه	donné un soufflet
اينانمم دكمه	مايصدّق	je ne le crois pas.
بنده دخي	ولا انا	ny moy non plus
كرچك ايسه تيز طويلور	فاكان هذا الامر له اصل هو صحيح	fela ce saura bientôt, s'il en trouve;
	بيظهر عن قريب	

خطاب تاسع

neuvième dialogue

لطوقوزنجي مكالمه		
كاغد ايله قلم ومركب ويرمكا	اعطيني طرحبه ورق وقلم وقليل حبر	donnés moy une feuille de papier une plume et un peu d'encre
اوطه يه كيرك استدكلرمز بولورسكز	ادخل في اوضتي وبلاقي على المايده كل شي	entrés dans mon cabinet vous trouverés tout ce que vous demandés.
	بلزمك	
قلم يوقدر	ما فيه قلم	il n'y a pas de plume
دويدك اچنده واردر	انشعها في الدوايه	il y en a dans l'écritoire
ايو دكلدر	ما بيسوا شي ما بينفعوا	Elles ne valent rien
اشته سكا غيري قلم	هذه غيرها	en voicy d'autres
كسلمه مشدر	ما هيه ميريه	Elles ne sont pas taillées
قلم طراشك نرده در	فاين قلم الطراش	ou est votre canif

قلم كسمكه بلورميسك	تعرف انت تبري قلمك	Sçavez Vous tailler Vos plumes
يكاكوره كسرم	انا ابريها على خاطري	je les taille a ma maniere
بو قلم كم دكلدر	هذا ما هو عاطل	Celle cy n'est pas mauvaise
بن شو مكتوبي بتوريجه سن	في المدة الذي انا باكل فيها هذه المكتوب	tandis que j'acheveray cette lettre
اول برلري بغله	كلف حاطرك تعمل لي غلاف هذه الخره	faites moy le plaisir de faire en un
نه اصل بال مويي قويم	اينا ختم بدك بتريد احط حطر من الذي	quelle fois mettray je mettés
قنغيسندن استرسك	تريد ما فيه تغبد باس	y de laquelle Vous voudrés
آديكي يازدك مي	كتبت اسمك	avés vous signé
آديمي يازدم انجق تاريخني	في بالي اي نعم الآن ولكن ما حررت	je ferois que voüe main je
قومادم	المكتوب	n'ai pas mis la date.
ايكيچي در	ايش قدر معنا من الشهر	quel quantième de mois avons-nous
بوكون ايك اون بشي در	اليوم خمست عشر	C'est aujourd'huy le quinze
ريك نرده در	فاين الرمل	ou en la poudre
ريكدانده واردر	يكون فيه في الرمله	il y en a dans le poudrier
اشته خدمتكارك	اقشع خادمك	Voila Votre Valet
مكتوبلري منزل خانيه كتور	خذ مكاتبي للمنزل	portés mes lettres a la poste

Dixieme Dialogue

اونجي مكالمه — خطاب عشر

pour acheter — لاجل المشترا

اشترا ايچون

نه استرسكز اغام نه ارارسن — ايش بدك علي اي شي بتفتش ايش تقصد — que souhaittés vous m^r. que cherchés vous.

برايو وكلوزل چوقه استرم — بادي باقصد جوخ ملح حتي اعمل في توب — je voudrois un bon drap pr. faire un habit.

بيورك ايچرو استانبولك ايو — ادخل ياسيدي هذا احسن في جوخ — entrés icy m^r. vous verrés le

چوقه لري بوندن در — اسلامبول — plus beau drap de Constantinople

اك ايوسني چقار — فرجني اوريني الاحسن الذي عندك — montrés moy le meilleur que V. ayés.

اشته سكا برايو چوقه — هوذا احسن الكل — Le voicy un tres bon.

چوقه ايودر انجق رنكني بكنمم — ان قوي جميل لكن لونه ما بيعجبني — il le tres bon, mais la couleur ne me plait pas.

اشته برغيري رنك دخي اچق — هوذا واحد غيره اصفر منه — Le voicy un autre plus ouverte.

بن بو رنكي بكندم وسورم امّا چوقه سي — انا باني بصط في هذا اللون لكن الجوخ ماتّم — j'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince.

يوقه در — قوي ماهو مليح

بو چوقه يه بقك غيري برده بولدن — اقشع ياسيدي هذه البصط ما بتلاقي — Voïés cette piece m^r. vous n'en trouverés pas ailleurs d'aussy belle.

ايوسني بولامزسكز — في غير موضع هكذا مليح

ارشوني قچه ويرسن — بكم بايش قدر بتبيع الدراع — combien vendés vous l'aspique.

اوچ غروشدن اكسك اولماز — انا ما باعطيع باقل من تلاتة قروش — je ne le donneray point a moins de trois piastres.

صوك بيهاسنى سويلم	بدي من فضلك تقولي اخر ثمنه	dites moy le dernier mot
سكا سويلدم	انا قلت لك عنه	je vous l'ay dit
بيهاليدر ايكي غروش ويريم	هذا كتير زايد باعطيك قرشين	c'en trop cher je vous en donneray deux piastres.
براقه اكسك اولمز	ما بينقص واحد	il n'y a pas un sol a rabattre.
بنده سنك استدكنى ويرم	انت ما بيصيرلك الذي طتلبه	vous n'aurés pas non plus a que vous demandés; je ne puis en donner moins.
ده شوندن ايكى ارشون كس	ها اقطع لنا دراعين	allons allons soyés raisonable
سكا عين ايدرم كه سنك ايله برفايدم يوقدر	تحقيق انى ما بارح عليك ولا قرش	je vous jure que je n'y gagne rien avec vous
قصويمى وير	اعطيني الباقي	donnés moy le reste.
كرم ايله بوالتوني دكشتر	كل خاطرك ابدلى هذا الواحد ذهب	j'ay gagné mon Louis

بغيره

نيچون	ليش	pourquoy
الچقدر	ما هو مليح ووزنه ما هو طيب	il est mauvais
ايشله برغيريسي	هذا غيره	en voicy un autre
اللهه اصمرلدك	خاطرك ياسيدي	adieu
الله بلنجلس اولسون	الله يكون معك	dieu vous accompagne

خطاب الحدي عشر

Onzième Dialogue

اون برنجي		
بوندن ادرنيه قاچ ميل واردر	كم ميل من هنا الي ادرنه	Combien y a-t-il de mille d'ici a Andrinople
سكز ميل واردر	ثمانية اميل	il y a huit mille
بوكون كيره واره بلورميز	فينا فصل اليوم	pourrons nous y arriver aujourd'hui
كجدر	ما عاد في وقت	il est trop tard
ديخي اركندر	لسا بكير	il n'est encore de bonne heure
اويله زمانيدر اركن يتشرسكز	الضهر الان دق انتم بتصلوا ايضاً	il n'est que midi vous y arriverez encore de bonne heure.
يوللرى كوزليدر	بكير	
يك ا	الطريق هو مليح سهل	Le chemin est-il beau
يك اويله ده كوزل دكل كچك برمقلر صولر واردر	ماتم سهل فيه وبدنا نقطع نهوره	par trop il y a des rivieres a passer
يوللرده قورقو وارمي	في خوف على الدرب	y a-t-il du danger sur le chemin
بلمم اما اولو يولدر اورادن دياما ادم كچر	ما باعرف هذا الطريق كبيره حيث بتقطع كتير الناس في كل وقت	je ne sais pas, mais en un grand chemin on y passe en monde a tout moment
اورمانلرده خرسز وارمى	ما بيقولوا ان فيه حراميه ولصوص في الحرش	n'y a-t-il pas de Voleurs dans Les bois

كيجه وكوندز قورقويوقدر	مافيه خوف اصلا لافى النهار ولا فى	il ny a rien a craindre ny
	الليل	jour ny nuit
قنغي يولي طوغلويز	اينا طريق مناخذ	quel chemin faut-il prendre
طاغه يقلشديكك كبي صاغ	لما انتم يتكونوا قريب من الجبل ميلوا	lorsque vous serés proche de
ـ طرفي طوت	وروحوا على مفرق اليمين	la montagne vous prendrés a droite
اورمانلرده يولار كوچ ميدر	فالدرب هي صعبه فى الحرش	le chemin est difficile dans le bois.
شاشرمزسك	انتم مافيكم تغلطوا	vous ne pouvés pas vous égarer.
اورماندن چقدكده صول طرفى	لما انتم يتكونوا خارج من الحرش فيقوا	quand vous serés hors du bois
طوتمغه اونتمه	وخذوا المغرق الشمال	soyés vous de prendre a gauche
بركات ويرسون	كتر الله خيركم	je vous remercie.
الله راضى اولسه	رضي الله عنكم	je vous suis fort obligé
هايده اغالر اتة بنه لم	فيسع ياسيدي اطلع حتى نركب	allons, nous montons a cheval
دغالر	اودعناكم	adieu
وارك صاغلق ايله اللريول اچقلغي	نصادفوا العون في طريق السلامه	je vous souhaitte un bon
ويره	فى حفظ الله	voyage heureux et plein de santé.

Douzième Dialogue

خطاب اثني عشر

Du Souper et du logement

عن العشا والمسكن

اون ايكينجي مكالمه

اخشامانجه سي وقوناق

بورايكده قونيلورميوز

اوت سلطانم پك ايواوطه لرمزو

دوشكلرعزواردر

اينه لم اغالر اتلرمزي اخوره

چكدر

اغالرك اتلريني طوت ومقيد اول

بقلم اخشامانجه سنه ويررسكز

نه استرسكز همان بويورك

بزه برطاوق قاورمه سي التي كوكرجين و

التي بلدرجن واون ايكي چايرقوشي

ايله برصالم كتور

بوندن غيري برشي استرمسكز

خير يتيشر كفايت ايدر

pouvons nous loger icy.

نمكدر ننزل هنا فينا نبات لهنا

Oüi m.r nous avons de belles

نعم ياسيدي عندنا اوض ملاح وفرشات

fs Chambres et de bons lits.

قوي ملاح

De Cheveaux m.rs s'attendans

انزل حتي ننزل ياسيدي تقيد فى اخذ

nos Chevaux a l'écurie.

خيلنا الى الصطيل

pren.s les Chevaux de ces

خذ احصنت خيل فلان وتقيد فيهم

Cavaliers Suisses.

وديرمالك منهم

Voyons ce que Vous nous

هات حتي نقشا ايش بتعطينا نتقشى

donnerés pr Souper.

Voyés m.r ce qui vous agréera.

اقشع ياسيدي الذى بتريد ويرضيك

Donnés nous une Fricassée de

هات لنا يختي فراريج وستت زغاليل

Poulets, une demie douzaine

وستت سلوي واثني عشر قوباره و

de pigeonneaux, 6 f.lles, un rot

صحن صلاتة

d'alouettes avec une Salade.

ne voulés Vous rien autre chose?

تقصد غيرشي

non f.ts assés, donnés nous du bon Vin.

لا ياسيدي بيكفي

برایو شراب چقار بزه	ان رسمت جیب لنا خمر طیب	Donnés nous du bon vin.
مقید اولم انشاالله بندت هروجهله	خلني اعمل وانا باوعدك اتك بتروح	Laissés moy faire, je Vous promets
راضی وخوشنود اولورسکز	راضي اتك يتنبسط كثير	que Vous Serés Contens de moy.
اغالرکیده لم اولم لرعزی بقلوم	قوموا حتى نفشخ اوضنا	m.rs allons Voir nos Chambres.
اغالره موم کوستر	ضوى لحضرتهم	Le[s] airés Ces m.rs
بولایکی ماغه مزی تیز حاضر ایلیه کز	عشينا قدر مافيك فيسع	de grace faites nous Souper au plus
چزمه لرکزی چقارمدن یمکزن	قبل ما تشيلو جزماتكم العشا بيكون	Vite. avant que vous soyés debotés
حاظر اولور	حاظر	Le Souper Sera pret.
خذمتکارلرینز قنده درلر هیله لریکز	فاين الخدمكاريه طلعوا لفوق مع	ou Sont nos Valets, ils Sont
ایله یوقرمی چقدلر	الخراج	montés Chez nous avec Vos Valises
یشتولرومی کتوردکمی	جيبت طبنجاتي	avés vous apportés mes pistolets
بلی سلطانم کتوردم	نعم ياسيدي حاضره	oüy m.rs Les Voicy.
چزملرمی چیکك اندنصکره وار اتلری	فلعني الجزمه وبعده بتروح تنظر ان	tirés moy mes bottes Et ensuitte
کوزت	كان عافوا حطوا تبن للخيل	voyés S'il ne manque rien anos Chevaux.
اغالرصفره قورلمش در	العشا صار حاضر	m.rs Le Souper est pret.
هایده کیده لم سفره یه اوتورالم	قوموا حتى نتعشا فيسع حتي نروح ننام	allons Souper m.rs Afin que
که ارکن یمالم	بكين	nous puissions nous aller Coucher de
		bonne heure.

المرى ينقغه صوكتور	هات لنا مويه لنغسل ايادينا	apportés de l'eau pour nous laver les mains.
اوتره لم	تفضّلوا اقعدوا	asseyez vous messieurs
پرتپسى اكسكدر	ناقص صحن	il manque un plat
شوقاورمه دن يينك پك ايودر	كل من هذا اليخني لان قوي طيب لذيذ	mangés de cette sauce elle est très bonne.
كوكرجنلر ايو پشمه مش	الزغاليل ما هي هل قدر مستويي	les pigeonneaux ne sont pas assés cuits
ويرا يچه لم	هات اشقينا	Donnés a Boire
اغام سن برشي يمه يورسن	حضرتك ما تاكل شي	Vous ne mangés rien, m.r
اشتهام يوقدر	مالي قابليه مالي اشتها	je n'ay point d'appetit je suis
يورغونم	ماني جبعان انا تعبان	je suis las.
غيرت ايلر	بدك تقوي قليك بدك تشّه حيلك	il faut prendre fourage.
دوشك يكا سفره دن يكدر	انا باقشع في بالي ان النوم بينفعني اكتر	j'aime mieux être au lit que à table.
	من الاكل	
اذنكز ايلر كيده لم	عن اذنكم	avec votre permission je me retire).
كيجه كز خير اولسون	خيره قرشتو امسيكم بالخير	je vous souhaitte une bonne nuit
يمش كتور ولوستريه جيم سويلم كه كلسون	جيت لنا الفاكها وروح قل للمخني حتى	apportés nous le dessert allés dire a l'hote qu'il nous vienne parler.
بزه سويلشسن	يجي يتكلم معنا	

Coutoir, m.s		
اخشامكز خيراولسون	مسا الخير ياسيدي	
Êtes vous contens du Souper		
مانجه دن خوشنود مسكز	انتم راضيين من العشا	
nous sommes contents, mais il faut aussy vous satisfaire		
خوشتود ايز انجق سنك خاطركي	نحن راضيين ولكن بدنا نوفيك بقا انتا	
خوش ايتماويز	نعطيك حقك	
Comptons nous bien nous avons dépensé la dépense n'est pas grande		
نه خرج اولدى ايسم كوره لم	عدوا ايش قدر خرجنا	
Comptés vous même et vous verrés qu'il n'y a que sept Ecus		
خرجكز بيوك دكل در	الخرج ماهو كتير	
سز حساب ايدك كوررسكز كه	اعمل حسابك وعد كمالك وبتنظران	
يدى غروش خرج اولمش	الخرج كله سبعة غروش	
il me semble que vous demandés un peu trop		
چوقدر	انت طلب كتير	
au contraire je fais bon marché		
اوجوز سويلدم	بالضد انا مافي كسيان عليكم	
apportés nous encore une bouteille de vin; nous vous donnerons ce soir demain matin après avoir déjeuné.		
صباح قهوه التى ايتدكدنصره سكا يدى غروش ويررز	في الصباح سبعت قروش بعد ما قطرنا	
comme il vous plaira		
اولسون	كما بترسم	
envoyés nous des Draps blancs		
بزه تميز چاشفلر ويرر	ارسل لنا شراشف بيض	
veilles nous demain de bonne heure		
ياريز برى اركن اويانكز	فيقنا بوكره غدا بكير كتير	
je n'y manquerai pas		
باش اوستنه	ما بانسا افيقكم واقيمكم بكير	

311

8

colorchecker CLASSIC

x-rite

mm